

SECTION 8. TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-485-6-31>

TRANSLATION FEATURES IN THE FIELD OF ECOLOGY AND AQUATIC BIORESOURCES TERMINOLOGY

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ГАЛУЗІ ЕКОЛОГІЇ ТА ВОДНИХ БІОРЕСУРСІВ

Kudelina O. Yu.

*Senior Lecturer at the Department
of Foreign Languages for Professional
Purposes
Odesa I. I. Mechnikov National
University
Odesa, Ukraine*

Куделіна О. Ю.

*старший викладач кафедри іноземних
мов професійного спрямування
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова
м. Одеса, Україна*

Soborova O. M.

*Candidate of Geographical Sciences,
Associate Professor,
Associate Professor at the Aquatic
Bioresources and Aquaculture
Department
Odesa I. I. Mechnikov National
University
Odesa, Ukraine*

Соборова О. М.

*кандидат географічних наук, доцент,
доцент кафедри водних біоресурсів
та аквакультури
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова
м. Одеса, Україна*

Translating terminology from the native language into a foreign language requires a lot of experience in using the previously known vocabulary, accurate understanding the meaning of the term combining with other words in a sentence, as well as maintaining the correct grammatical structure not only in the sentences, but also in the whole text. There are a number of inaccuracies in understanding the terminology due to the following reasons: a) confidence in the unambiguity of the term; b) graphics of words (they are written and read differently, especially in English); c) misusing the analogy; d) translating the term into more specific meanings (not literally); e) inability to find the meaning in one language for translating it into the other one; e) not knowing the transmission methods and the regularities in the presentation, where it is necessary to pay special attention

to individual words and grammatical forms of using these term-words in a sentence [2, p. 48].

Despite numerous studies in the field of translating the terms in natural sciences, the issue of comparing the entire terminological systems of two languages and studying parallels and differences between them in terms of the translation theory remains the least developed. Due to this, the problem of choosing the method of translating new terms is of great interest to linguists and interpreters and occupies an important place in the translation theory and practice.

Terminology in the field of ecology, aquatic bioresources and aquaculture, like any other specialized vocabulary, is formed to accurately express scientific concepts and objects studied and researched in this field. The emergence of such terms is the result of the desire to ensure the most accurate and concise transmitting the information, which excludes the possibility of subjective interpretation.

Currently the problem of interpreting and translating the ecological terminology arises not only for the scientific community, but also for the general public. This is especially true because ordinary citizens encounter the environmental terms or their synonyms in various contexts and sources, such as mass media, educational programs, public policies, community initiatives, and social networks. Misunderstanding or ignoring these terms can lead to wrong conclusions and decisions, which reduces the effectiveness of environmental education and awareness [1, p. 75].

For obvious reasons, the type of translation required in the fields of ecology, aquatic bioresources and aquaculture can be defined as technical. Technical translation is a translation used to exchange the specialized scientific and technical information between the communicators speaking different languages. To put it simply, technical translation means translating the technical texts. Technical translation is based on a formal-logical (collective) style, which is characterized by accuracy, unemotionalness and impersonality.

The importance of clear defining and correct using such terms is obvious for the accurate description of environmental phenomena and processes. The joint efforts of scientists, educators, international organizations and the public will contribute to the preservation of biodiversity and sustainable development at the global and national levels. Therefore, we see the perspective of this study in improving the accuracy of use, translation and comprehensibility of the environmental terminology.

Bibliography:

1. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу) : монографія. Київ : Логос, 2006. 99 с.
2. Бурковська О. Синонімія та варіантність у системі української термінології лісівництва. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2015. № 817. С. 47–54.
3. Кияк Т. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2008. № 620. С. 3–5.
4. A Dictionary of Ecology, Evolution and Systematics by R. J. Lincoln, G. A. Boxshall and P. F. Clark, Cambridge University Press, 1982.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-485-6-32>

**M. ZEROV: THEORETICAL MEASUREMENTS
AND PRACTICAL ACTIVITY**

**М. ЗЕРОВ: ТЕОРЕТИЧНІ ВИМІРЮВАННЯ ТА ПРАКТИЧНА
ДІЯЛЬНІСТЬ**

Naumova T. M.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of
Ukrainian Language and Slavic
Philology
SHEI «Pryazovskyi State Technical
University»
Dnipro, Ukraine*

Наумова Т. М.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри української мови та
слов'янської філології
ДВНЗ «Приазовський державний
технічний університет»
м. Дніпро, Україна*

Микола Зеров як перекладач досі залишається маловідомим, що робить цю сторону його творчості цікавою для дослідників перекладацької діяльності майстра. Актуальність вивчення цієї теми зумовлена потребою проведення короткого й комплексного аналізу перекладацького методу Зерова. Це зумовлює мету й завдання дослідження: розкрити основні напрями, принципи та методи, якими керувався Микола Зеров у своїй перекладацькій практиці.

Творчий шлях Зерова (1890–1941), одного з видатних українських перекладачів, завжди був об'єктом уваги фахівців з перекладу. Його